

Es geht auch ohne Formeln

der Einsatz von \TeX in den Digital Humanities
am Beispiel kritischer Editionen

Dipl.-Math. Martin Sievers

Kompetenzzentrum für elektronische Erschließungs- und
Publikationsverfahren in den Geisteswissenschaften

Workshop im Rahmen der DHd-Jahrestagung 2015

Graz, 24. Februar 2015



Kompetenzzentrum

für elektronische Erschließungs-
und Publikationsverfahren in
den Geisteswissenschaften



 **Universität Trier**

Gliederung

- 1 Begrüßung und Einführung
- 2 Fließtext
- 3 Edierter Text
- 4 Verzeichnisse
- 5 Fazit und Ausblick

Gliederung

- 1 Begrüßung und Einführung
- 2 Fließtext
- 3 Edierter Text
- 4 Verzeichnisse
- 5 Fazit und Ausblick

Motivation

- als **Mathematiker** natürlicher \LaTeX -Nutzer
 - als **Selbstständiger** an wissenschaftlichen Publikationen aller Art interessiert
 - als **Mitarbeiter des TCDH** mit geisteswissenschaftlichen Ergebnissen (analog und digital) befasst
- ⇒ Persönliche Frage: „Kann \LaTeX Geisteswissenschaften?“
- Konkrete Anlässe:
 - ▶ XML-Print-Projekt
 - ▶ FuD-Druckkomponente

Introduction

THE OBJECTIVE of this book is to present a critical edition of *Fisét áes ecna sibind* by Eochaid Úa Flainn. That edition will be used as the basis for a subsequent case-study that will focus on the poetic style of Úa Flainn.

The Author

While there is no mention in the annals of a poet called Eochaid Úa Flainn, there are indeed a number of allusive references to a *sui filidechta ocus senechusa* Eochaid Úa Flannucáin, who died in 1004.¹ As John Carey has indicated in his *DNB* article on Eochaid,² Thurneysen's proposal in 1913 that Eochaid Úa Flainn is to be identified with Eochaid Úa Flannucáin, has generally been accepted.³ While accepting that identification, James Carney noted that he knew of 'no other example of the identification of the names Flann and Flannucáin'.⁴ However, he conceded that his 'verse seems to fit the date'.⁵

John Carey has further noted that that poet and historian, who was born c. 936 into the Clann Sínaich branch of the Uí Echdach dynasty of the Armagh district,⁶ was 'guestmaster in the monastery of Armagh, and superior of the church of Clonfeacle, near Dungannon'.⁷

Mícheál Ó Máinín has recently returned to the question of whether Eochaid Úa Flainn, eminent poet and important contributor to the antecedent of recension *b* of *Lebor Gabála Erenn* and Eochaid Úa Flannucáin, *airechinnch* of Les Oiged and Cláin Fiachna, are the same person.⁸ He has assembled a considerable corpus of information relating to the family background of Eochaid Úa Flannucáin. In addition, Ó Máinín presents a number of extant quatrains that have been ascribed to that scholar. Furthermore he has drawn together those crucial quatrains from Eochaid Úa Flainn's poems in which the poet makes tantalising allusions to his own lineage and provenance. He also convincingly addresses

¹ For example, *The Annals of Ulster* (U9804.2) state: *Eochaid H. Flannacain, airechinnch Les Oigedá & Cláin Fiachna, sui filidechta & senechusa*, is. unni, anno gatais sa obit. From: <http://www.ucc.ie/~celt/public/ed/G10000/Aa/index.html>. See also AFM M903.4. Online at <http://www.ucc.ie/~celt/public/ed/T10000/Ab/index.html>. For printed editions, see S. Mac Aist and G. Mac Nisicall, *The Annals of Ulster* (To A.D. 1131), Part 1 (Dublin 1983) 432–435, s.a. 1004.2; J. O'Donovan, *Annala Ríoghachta Éireann: Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters from the Earliest Period to the Year 1616* [= AFM], Vol. 2 (Dublin, 2nd edition, 1856) 748–49.

² J. Carey, 'Eochaid na Flannucáin [Eochaid ua Flainn] (c.936–1004)', *Oxford Dictionary of National Biography* (Oxford 2004). Online at <http://www.oxforddnb.com/myaccess/library.utoronto.ca/view/article/50109>. See also, J. Carey, 'Lebor Gabála and the Legendary History of Ireland', in H. Fulton (ed.), *Medieval Celtic Literature and Society* (Dublin 2005) 32–48; 41–42, esp. n. 31.

³ R. Thurneysen, 'Zu irischen Handschriften und Literaturdenkmälern: zweite Serie', *Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* [Philologisch-historische Klasse, neue Folge], 14:5 (1915) 5. See, for example, T. O'Flaherty, 'The Church of Armagh under Lay Control', *Sanctar Ardnaecha 5* (1969–70) 75–127; K. Meyer, *Primer of Irish Metrics* (Berlin 1909) 38; T.F. O'Rahilly, *Early Irish History and Mythology* (Dublin 1946) 192, note 3, 261, note 1, 473.

⁴ J. Carey, 'The Dating of Early Irish Verse Texts, 500–1100', *Éigse 19* (1983) 177–216: 188.

⁵ *Ibid.*, 189.

⁶ See the genealogy which is headed 'Genealach Cláinne Sínaich' at CGH 14612 where the text has Amalgaid m. Máir-Móire m. Eochada m. Ceilínich m. Flannucáin (CGH p. 181), cf. CGH 334b4d5.

⁷ See J. Carey, 'Eochaid na Flannucáin [Eochaid ua Flainn] (c. 936–1004)', *Oxford Dictionary of National Biography*.
⁸ M.B. Ó Máinín, 'Eochaid ua Flainn agus Eochaid ua Flannucáin: Sól Úr ar an bhFiannas', *Léana 2* (2009) 75–104. See esp. 76–78.

60 Uchadán cerd 64 don Chualaim,
cédna terb d'urd at féidim
60 as dia engam éig éoinhim
ro berbad é ind éirith.

60 1. as é Uchadán cerd do éarúibh Cualann céidfeor do derbh
nó do deilgib ée dia urd la huirgnibhúis tennin sóinne úmá
áimúidán, Nó as é Tigernusa rothóir, 1 ro erb ro Uchadán
berbad an óir é thas

60 Uas céite clobhúirc clúite,
ro séite síothbualce síbe 62
60 las an ecloibhgin ec ndaighthib,
i foithrib Airthir Lúife.

60 1. uas talchúibh nó uas moighthib ina míobúib brogha nó hulte
fa céiteib ú chloibhín ann nó ara ródochúibh céib, nó ara ródoine
clúite nó coarce
60 2. buile fada néalacha asa tighibh[.] guth ina sídeibh[.]
60 3. lasan ngoin éiligh co tennibh bóisgreacha agá mbóir agáibh
cúimleite.

Loch nAillind iar mbuid maidmig,
Loch Cé Loch nUair Loch Fébuil
Loch Síleinn, et Debal,
is Loch Gabair i míbgeabhbh.

60 1. uas talchúibh nó uas moighthib ina míobúib brogha nó hulte
fa céiteib ú chloibhín ann nó ara ródochúibh céib, nó ara ródoine
clúite nó coarce
60 2. buile fada néalacha asa tighibh[.] guth ina sídeibh[.]
60 3. lasan ngoin éiligh co tennibh bóisgreacha agá mbóir agáibh
cúimleite.

60 that is, it is Luchadán, a craftsman of the men of Clúide, who was the first man who smelted or who used to separate gold with his hammer with complete and very attractive working; as I relate, he is Tigernusa who existed upon, and who extracted to Luchadán the smelting of the gold from the outer'

60 that is, above hills of assembly or above plains in which there used to be a fort, or, settlements that were hidden by trees there; or, which had become forests; or, upon which games used to be played or combats [held]

60 that is, long cloudy plumes [of smoke] from their houses, wined in blazes'

60 that is, by the renowned one, with scorching fires among which there were consuming flames'

51a] 60 1. d'fuarúibh Clúinn, asé cóidfeor do thóirbh nó do d'raighib do rír ma síneibhín M⁶² 51c] 60 1. dá ghlúiscas tennin síneibhín nó sóinneibhín de fíri máinúich i síneibhín dá órabúibh, nó as sír ro eirbh nó ro lúirid Tigernusa céidias ór do bhéarbhúibh M⁶² 52a] 60 1. úas talchúibh nó uas moighthib cúlumhar-broghacha ina míobúib clúiteib nó coarce M⁶² 52b] 60 1. buile fada ina ticeibh[.] guth n' as sídeibhín M⁶² 52c] 60 1. gáin chlach. 1. go tennibh nó go-og-úibhín coarce M⁶² 53a maidmig] maid M⁶²

52 60 1. buile ... sídeibhín] is right margin.

Beispiele (Forts.)

Historisch-philologischer Kommentar zur Chronik des Johannes Malalas

Text

ΑΓΘΟΣ ΒΉ
ΧΡΟΝΟΝ ΙΟΥΣΤΙΝΙΑΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
-ΚΑΙ- ΠΤΩΣΣ Ζ' ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ

Μετὰ δὲ τῆν βασιλείαν Ἰουστινίου ἱβασίλευσεν μοναρχήσας ὁ θεώ-
τατος Ἰουστινιανός ἐτη λη' καὶ μῆνας ζ' καὶ ἡμέρας ιγ' ἐν μηνὶ ξυνόκῳ

1. Μετὰ δὲ τῆν βασιλείαν Ἰουστινίου ἱβασίλευσεν μοναρχήσας ὁ θεώτατος Ἰουστινιανός ἐτη λη' καὶ μῆνας ζ' καὶ ἡμέρας ιγ' ἐν μηνὶ ξυνόκῳ σημαίνει ἀπὸ τῆν βασιλείαν Ἰουστινίου ἀπὸ τῆν ἀρχῆν τῆν βασιλείαν Ἰουστινιανού κατὰ Ἰουστινίου πεντακοσίου ἑβήκοντου σήμερον, ἐπὶ τῆν ἑσπερίαν ἡμέραν ἐν Πύργῳ | Malalas verwendet die Antefixum ἱβασίλευσεν in der Beschreibung der Kaiser sowohl impositiv zur Bezeichnung des Amtsantritts (wurde Kaiser) als auch komplexiv bzw. durativ zur Bezeichnung der Herrschaftsdauer (herrschte als Kaiser), jedoch verbindet Malalas diese beiden Verwendungswissen generell nicht. An einer vergleichbaren Stelle, an der er ebenfalls sowohl die Angabe des Datums des Herrschaftsantritts als auch der Herrschaftsdauer in einem Satz bringt, verwendet er ἱβασίλευσεν zur Angabe der Herrschaftsdauer und schließt die Angabe des Amtsantritts dann mit dem Partizip ἀνοικήσας (geküsst) an (XVI 1 [319, 5E]: ἰστος ἱβασίλευσεν ἐτη εἰ' καὶ μῆνας θ' καὶ ἡμέρας θ', σπυθῆς ἐν μηνὶ ξυνόκῳ ἢ καὶ ἀπὸλλῆν τῆ ἡμέρ μίσητ τῆς γηγύθης ἑβήκοντα). Dass ἱβασίλευσεν zugleich die impositiv und komplexiv bzw. durativ Funktion erfüllen kann, scheint angesichts dessen zweifelhaft, so dass die Annahme eines Textanfalls naheliegt.

1. μοναρχήσας | Von Thurn aus der slavischen Übersetzung und dem Chronicon Paschale ergänzt. An der betreffenden Stelle des Chronicon Paschale findet sich allerdings nicht das Partizip μοναρχήσας, sondern das Adjektiv μοναρχῆς (617, 14E). Bei beiden ἱβασίλευσεν μοναρχῆς Ρομανός Ἰουστινιανός ἀβασίλευσεν ἐτη λη' μῆνας ιγ' Eine vergleichbare Verwendung des Partizip μοναρχήσας lässt sich bei Eus., VC Pn. I, 5: Ὅτι ἱβασίλευσεν μὲν εὐσέβης ἰσὶρ τῶν τράκοντα ἐτη μοναρχήσας, εἴρητι δὲ ἄνω πὲρ εἰρήκωντι καὶ Θεοφῶ, 46, 31E. Τούτω τῆ ἡμέ ἱβασίλευσεν Ἰουστιανός ὁ παραβήτης μοναρχήσας δὴ πῶθης ἡμερῶν τριῶν nachweisen.

1. Ἰουστινιανός | Justin I., oströmischer Kaiser 518–527 n. Chr., geb. um 450 als Basarmos in Bederiana. Unter Leon I. kam er nach Konstantinopel und wurde hohes Mitglied der Palastgarde; unter Anastasios I. wurde er comes rei militaris und 515 comes excubitorum. Im Streit um die Nachfolge des ohne Thronerben verstorbenen Anastasios fand er als Kandidat einer kaiserlichen Hofpartei schließlich auch bei Armees und Volk Zustimmung und wurde am 10. Juli 518 von Patricianen gekrönt. Im Gegensatz zu seinem Vorgänger trat er entschlossen für die Chronologie des Konzils von Chalcedon (451) ein und bekämpfte den Miaphysitismus. Die senatorischen Anhänger des Anastasios versuchten er politisch auszuscheiden. Während seiner Regierungszeit kam es wiederholt zu Volksunruhen. In den letzten Jahren von seinem Tod (1. Aug. 518) regierte schließlich bereits sein Neffe, Adelpheus und Nachfolger Iustinianus I. (vgl. PLRE II Justinus 4), 448–455; Tarnfeld, 1999, 160).

Seiner Regentschaft widmet Malalas das gesamte siebenste Buch seiner Chronik, weshalb eine differenzierte Beschreibung seiner Biographie an jener Stelle angeht.

2. Ἰουστινιανός | Flavius Iustinianus I., 527–565 n. Chr. oströmischer Kaiser; zur Beschreibung seiner Kaiserehehung durch seinen Onkel vergleiche auch Malal. XVII 18. Vgl. hierzu die Einleitung zu Buch XVIII mit einer Abhandlung über die Regierungzeit Justinians und einer Bewertung seiner Darstellung bei Malalas.

2. ἐτη λη' καὶ μῆνας ζ' καὶ ἡμέρας ιγ' | (38 Jahre, 7 Monate, 13 Tage); Justinian regierte vom Beginn seiner Alleinherrschaft aus gerechnet, also vom 1. August 527 n. Chr. an, bis zum 14. November 565 n. Chr. insgesamt 38 Jahre, 3 Monate und 14 Tage. Wählt man allerdings als Ausgangspunkt schon den 1. April 527, also den Tag, an dem Justinian von seinem Onkel Justin I. zum Mitkaiser ernannt wurde, ergibt sich die von Malalas errechnete Regierungsdauer von 38 Jahren, 7 Monaten und 13 Tagen.

2. ἐν μηνὶ ξυνόκῳ | Der ξυνόκῳ, auch ξυνόκῳ, war der sechste Monat des makedonischen Kalenders. Später war er im Osten noch verbreitet und regional unterschiedlich festgesetzt (zwischen März und Mai). Der Monatsname ist auf die ξυνόκῳ zurückzuführen, ein Fest, das die Makedonen zu Ehren des Apollon ξυνόκῳ jährlich begangen haben (Kallistos, 1083, 563E). Eine Übersicht zu den makedonischen Kalendernamen findet sich bei Tripp, 1997, 282–286, und bei Samard, 1972, 139–151. Vgl. zudem auch Grimmel, 1958, 168f.

Druck: 2015-02-19 um 10:34 Uhr

Seite 5/13

Beispiele (Forts.)

| nyes par spyod pa ma lus pa ni pinyin ci log gi kun tu rtog pa las byung ba
yin no zhes bstan par bya ba'i phyir | nges yis zhes bya ba la sogs pa smos pa
yin te | gnod byu zhes bya ba la 'di ni dgra bo yin pas gnod par bya ba yin te |
mi srin la ni mi srin byas |

11 | de la nyes pa ma mthong ngo |
| zhes bshad pa yin te | ji ltar khyab 'jug gis sgra ngan la sogs pa la byas
pa lta bu ni 'di nyid bsrung byu zhes pa ni ji ltar khyab 'jug gis skya bseng la
sogs pa bsrungs pa lta bu'o |

12 | 'di ni gsal byu zhes bya ba ni gsal par bya'o zhes bya ba ste | ji ltar lha
ma yin gser gyi stan can la sogs pa lta bu'o |
13 | lha'i 'mchog gi zhes bya ba ni khyab 'jug la sogs pa lha dbang che bar
grags pa rnamz kyi'o |

| gzhung lugs yin zhes bya ba ni bya ba'i las nyid yin no zhes bya ba'i don
to |

14 | sangs rgyas bcom ldan 'das rnamz la ni dgra bo gsal par bya ba 'ga' yang
mi mnga' ste | thugs rje chen po dang ldan pa'i phyir ro |

| bodu bar bya ba yang mi mnga' ste | dor thabs kyas bodu ba'i 'gran zla mi
mnga' ba'i phyir te | sa gsum ma lus pa phun sum tshogs pa nyid la sbyor
bar mdzad pa'i gzhan gyi don la gcig tu dgyes pa'i phyir ro |

15 | sangs rgyas kyiis ci zhig thob par mdzad ce na | nges par legs pa ni gidon
mi za bar bde legs su gyur pas na nges par legs pa ste | mya ngan las 'das pa
dang | mngon par mtho ba ni mngon par 'dod cing phul du byung ba'i 'jug
rten pa'i phun sum tshogs pa ste | de dag gi bdag nyid can gyi bde ba thob
par mdzad kyi | bde ba cung zad ni phan pa ma yin te | de gnyis kas phan

16 | 'dags par mdzad cing de dag gnyis ka la 'jug par mdzad pas de ni gcig tu
phan 'dags par mdzad pa zhes bya'o |

¹ mros par D | nye bar β | kun tu β | kun du D | ngs yi β | gnod byu z |
gnod pa Bv | 'i lta bu ni D | lta bu'i β | 8 bsrungs pa β | bsrung ba D |
bsad par β | 10 sogs pa β | sogs pa bsad pa D | 15 rnamz a | om Bv | 15 gnod par D |
bsad par β | 17 dor thabs kya D | dor thabs kyi β | 18-19 sbyor bar D | sbyor ba β | 20
sangs rgyas kya D | sangs rgyas kyi β | 20 legs pa β | lugs pa D

5 bo yin | 344 N | 17 thabs kyi bodu | 690 G | 19 gcig tu | 358 C

Aller falsche Betragen [der Götter] ist aus einer verkehrten geistigen Haltung
entstanden. Um das zu zeigen, heißt es *Ich* usw. *Ich will schädigen*. Weil dieser
ein Feind ist, will ich ihn schädigen.⁴⁷

Hat man dem Bösen⁴⁸ Böses zugefügt,
so wird dies nicht als Vergehen betrachtet.

So wurde erklärt. Wie zum Beispiel bei dem, was Kṛṣṇa den Kauravas usw.
angetan hat: *Den da will ich beschützen*, so wie zum Beispiel Kṛṣṇa die Pāṇḍa-
vas usw. beschützt hat.

Den will ich töten. Ich will ihn töten, wie zum Beispiel [Viṣṇu] den Asura
Hiranyakaśipu usw. [getötet hat].

Der höchsten Götter: des Viṣṇu usw., der als sehr mächtig berühmten Göt-
ter.

Das ist die Maxime: Das ist die Art, Handlungen auszuführen. Das ist der
Sinn.

Die *Buddhas*, die Erhabenen, *haben gar keine Feinde*, die sie töten wollen,
denn sie haben großes Mitleidfühl.

Sie *haben* auch keine, die zu täuschen sind,⁴⁹ weil es keine Rivalen gibt,
die sie durch ihre Schrittweise täuschen. Denn sie freuen sich allein am Nutzen
für andere, wobei sie die drei Welten ausnahmslos mit Vollkommenheit
verbinden.

Was läßt ein Buddha erlangen? Das *Heil!* Weil es gewiß zu Glück gewor-
den ist, [heißt es] *Heil*, das Nirvāna.⁵⁰ *Erfolg* ist die erwünschte, überragende
weltliche Vollkommenheit. [Ein Buddha] läßt das Glück erlangen, das aus
diesen beiden besteht. Nur ein wenig Glück ist kein Nutzen. Weil er mit die-
sen beiden Nutzen schafft, in diese beiden eintreten läßt, heißt es, daß er nur
Nutzen schafft.

⁴⁷Vgl. *lre prakṛtiṃ kuryād dharmīṣṭhaṃ praṭhivīṃ / tatra dāman na piṭyāmi yo dāte
dāman āvret*, „eine Wohlthat vergelte man mit einer Wohlthat, eine Beleidigung mit ei-
ner Beleidigung; ich sehe kein Unrecht darin, dass man gegen Böse böse verfährt“ (Text und
Übersetzung BÖTTENROCK 1870–73, Nr. 1874, Bd. 1, S. 361).

⁴⁸Vgl. *mi boran* „malevolent, evil, ill-intentioned, harsh, brutal“ (GOLDSTEIN s. v.).

⁴⁹Vgl. *skt. vānāśayibh* im Sloter, eine Anspielung auf die Vāmāna-Sage.

⁵⁰Hierleitung des Wortes *nirvāṇa* „Heil“ aus *nirvāṇa* „gewill“ und *irya* „Glück“.

ekapakṣaviparyāsād dīrūṇavyādhisambhavaḥ 12	zla phyed phyin ci log gyur pas nad ³ ni mi bzad ⁴ 'byun bar 'gyur
ekadvitricatuhpañca- śaḍḍināmi viparyāyāt vahed vāyur yadi tadā kaḥṣṭvedgādī jāyate 13	ñin gcig ¹ gñis gsum bži dañ lha žag drug go ni bzlog pa ru rluñ ni gal te rgyu gyur na de tshe rtsod dañ skyo sogs ² 'byun
trimūrgago bhaved vāyuh prakrteḥ parivarjanāt madhyāhñāt parato mrtyuḥ pratīkāravarjitaḥ 14	rañ bžin yoñs su ¹ spañs na ni lam ² gsum gtoqs par rluñ rgyu na slar gso ³ ba ni nus ma yin ñi ma phyed ni 'das nas 'chi
saṃskṛāntirahito vāyur ubhayaḥ api mārgayoh vahed yasya daśāhñi saṃskṛāntau mriyate hi sah 15	rluñ ni 'pho ba med pa ru lam ¹ ni gñis po dag ² las kyañ žag beu ¹ bar du rgyu gyur na 'pho ³ ba 'i tshe na de ⁴ 'chi'o
viśuvat ⁴ kṣanasamprāptau spandete yasya locane tasya nāśam vijñānīyād ahorātrān na saṃśayah 16	ñin žag mñam ¹ 'dra skad cig 'thob ² gañ gi mig ni 'gul 'gyur ba de yi srog ni ñin žag ni gcig na ¹ 'jig par gdon mi za
itāś cetaś ca bahudhā yasyārdhparaharam vahet vāyus tasya vijñānīyāt pūjanam lābham eva ca 17	thun ¹ phyed kyi ni bar dag tu phan tshun du ni lan mañ žiñ ² rluñ rgyu de las mchod pa dan ³ thob pa fiid du šes par bya
saṃskṛāntipañcakam yasya samañitya mukhe vahet vāyus tasyārthanāśah syād udvego vā bhayādī vā 18	gañ gi 'pho ¹ ba lha po ni 'das par kha ² ru rgyu gyur pa rluñ de las ni nor briaḡ pa'am ³ mi dga ¹ ba 'am 'jigs sogs 'byun
vāmanāsāpūte vāyuh saṃskṛāntiś ca trayadośa samañitya vahed yasya tasya rogādī jāyate 19	sna yi kluñ bu g.yon pa 'i rluñ 'pho ba yañ ¹ ni beu gsum ni 'das par gañ gi rgyu ² gyur pa de la nad sogs skye bar 'gyur
puṭadvayaṃ parityajya yadi vaktrena gacchati tad ahaḥ jvītam tasya yadi vajrasamo 'py asau 20	sna kluñ gñi ga ¹ yoñs spañs te gañ ² tshe khar ³ ni 'gro 'gyur na ⁴ gal te rdo rje ⁵ 'dra na'añ 'di ñin žag de las 'tsho ma yin

[13d] kaḥṣṭvedgādī: kaḥṣṭvedgādī AK 14a) bhaved AK: vahed (rgyu na) τ 14d) pratīkāra A: pratīkāra K 16c) nāśam vijñānīyād AK: jvānāśah syāt? (sog ni ... 'jig par) τ 17b) vahet A (rgyu) τ: vadet K 17d) lābham K (thob pa) τ: lobham A 18b) vahet A (rgyu gyur pa) τ: vadet K 18d) udvego A, cf. udhigo K: apriyam? (mi dga' ba) τ 20d) samo A ('dra) τ: mayo K

[13a] gñis: ñin er | 14a β: bar δ 14a) spañs na β: spañs nas δ 14b) gtoqs par: rtoqs par er 15b) gñis po β: gñi ga δ 16a) mñam 'dra β: mñam pa'i δ | 'thob β: thob δ 16c) de yi β: de'i δ 17b) lan mañ δ: lam mañ β | žiñ β: žig δ 17c) dai: dag er 18a) gañ gi β: gañ phyiñ δ 18b) 'das par β: 'das pa δ 18d) 'jigs sogs 'byun D: 'jig thogs 'byun 7; 'jigs pa 'am δ 19a) sna yi β: sna'i δ 19b) 'pho ba yañ β: 'pho ba'añ δ 19c) 'das par β: 'das pa δ 20a) gñi ga δ: gñi ga'i β 20b) 'gro δ: rgyu β

Beispiele (Forts.)

8

1 Die Apostelgeschichte des Lukas

40 ἤμαλλον ἐαυτὸν ἀνακρίναι νομίμων ἐκπειρεῖσθαι τοὺς δεσμίους, ἐράδωνον
 δὲ μεγάλη φωνῇ ὁ Παῦλος λέγων μηδὲν πρόβηξ στασιῶ κακοῦ, ἅπαντες
 γὰρ ἔσμεν ἐνθάδε. αἰτήσας δὲ φωνῇ εἰσιπήδησαν, καὶ ἔντρομος γενόμε-
 νος προσέειπεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλλῳ | καὶ προεργάζην αὐτοὺς ἔξω ἔρη
 50 κείρου, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; οἱ δὲ εἶπαν πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν κύριον
 Ἰησοῦν καὶ σωθῆξαι σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ ἔλαλθον αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ
 κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ
 41 τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλαυσεν ἀπὸ τῶν πλῆθον, καὶ ἔβηστίσθη αὐτοῦ καὶ οἱ
 αὐτοῦ πάντες παρασχεῖν, ἀναγαγόντες αὐτοὺς εἰς τὴν οἶκον παρεῖρξεν
 54 τράπεζον καὶ ἠγαλλιάσατο πικρῶς πεποιημένους τῷ θεῷ.

Der abschließende Triumph (16,35–40)

56 ἡμέρας δὲ γενόμενης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδοῦχους λέγοντες
 ἀπάλασκον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους, ἀπήγγειλαν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς
 60 λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ ἓνα ἀπο-
 λυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες παρεῖσθε ἐν εἰρήσῃ, ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς
 αὐτοὺς δεῖραντες ἡμᾶς θημισητὰ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίων ὑπ-
 ἀρχόντας, ἔβρασαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν, οὐ γὰρ
 68 ἀλλὰ ἐλθόντες εἰς τοὺς ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν, ἀπήγγειλαν δὲ τοὺς στρατηγοὺς
 55 οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐφοβήθησαν δὲ ἄσοοισάντες ὅτι Ῥωμαῖοί
 εἰσι, καὶ ἐλθόντες παρεκάλουν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν
 69 ἀπὸ τῆς πόλεως, ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσιθλον πρὸς τὴν Λυδίαν
 40 καὶ ἰδόντες παρεκάλουν τοὺς ὀβελῆρους καὶ ἐξήρθον.

41 προσέειπεν | προσέειπεν πρὸς τοὺς πόδας W. 41 ἔξω | ἔξω τοὺς λακτοῦς ἀπαρλοσμένους
 W. 49 Ἰησοῦν | Ἰησοῦν Χριστὸν W. 48 ἡμέρας δὲ γενόμενης | ἄλλοι C. Clavi biete hier mit
 der wesentlichen Überlieferung eine wesentliche längere Fassung: ἡμέρας δὲ γενόμενης συνήρθη οἱ
 στρατηγοὶ ἐπὶ τῷ σπύδι εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ἀκοινομήσαντες τὸν σπῆνδὸν τὸν γενομένον ἐφοβήθησαν
 καὶ [...] als er Tag geworden war, kamen die Anwesende auf der Agora zusammen und ängstigten sich
 an des Erbsehens, das geschehen war, und fürchteten sich und [...]. 49 ἐκείνους | ἐκείνους οὗς
 εἰρητῆς συμφορῆς W. 56–57 καὶ ἐλθόντες ... πόλεως | In der wesentlichen Überlieferung nach
 Alheit C. Clavi lautet der Vers 39 wie folgt: ἐφοβήθησαν, καὶ παρεκάλουντο μετὰ ἄλλοις πολλοῖς
 εἰς τὴν φυλακὴν παρεκάλουν αὐτοὺς ἐλθεῖν εἰπόντες ἠρωτῆσαν τὰ καὶ ἡμᾶς τίς ἐστὶ
 ἄδραξ δίκαμος. Εἰς τὴν πόλιν οὗτος ἐξέλιθται μέριμνα πολλὴν ἄσσοιροσίου ἡμῶν οἱ ἐπαρῶσιν
 καὶ ἄρην. [...] Sie fürchteten sich, und als sie mit vielen Fremden in des Gefängnis kamen, baten sie
 sie, hinauszu gehen und sagten: »Wir wollten nicht ohne euch beschied, daß die geseheh Misset und
 Verfall diese Stadt, damit eine Verlesender nicht wieder sich zusammensetzet.« 58 ὀβελῆρους |
 Alheit C. Clavi biete mit der wesentlichen Überlieferung darüber hinaus Beschrybenen diese ἐπὶ αὐτῶν
 κύριος αὐτοῦ [...] sie erzählen, wie viel der Herr ihnen getan hatte».

Beispiele (Forts.)

www.athanasius.theologie.uni-erlangen.de/werkzeuge.html

latex cite natbib caption


Band III, Lieferung 4

- Textsatz: (PDF-)LaTeX
 - Layout: [Memoir Class](#)
 - Edition: [Eledmac und Eledpar](#)
 - Bibliographie: [Biblatex](#)
- Indices: [xindy](#)
- Versionsverwaltung: [Bazaar](#)

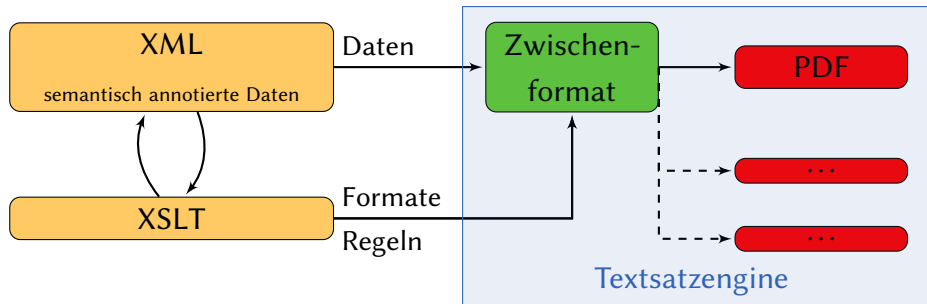
Band III, Lieferung 5 und 6

- Textsatz: [XeLaTeX](#)
 - Layout: [Memoir Class](#)
 - Edition: [Eledmac und Eledpar](#)
 - Bibliographie: [Biblatex](#)
- Indices: [xindy](#)
- Versionsverwaltung: [Git](#)

Zuletzt geändert: 2014-09-26 Fr 15:36 von [Annette von Stockhausen](#)
Generated by [Emacs 24.4.50.1](#) (Org mode 8.2.7c)
[Intern](#)



Moderner Workflow



Rahmenbedingungen

- hier und heute Konzentration auf Textsatzengine
- Vorstellung **einer** Lösung
- Betonung der technischen Umsetzung – keine theologische oder philologische Diskussion
- Beispieldateien als Anlage zu dieser PDF-Datei
 - ▶ Ausgangsdatei
 - ▶ Zwischenstand
 - ▶ Endstand (mit Apparaten)
 - ▶ Bibliographie
 - ▶ Konfigurationsdatei (biblatex)
 - ▶ Datenmodell (biblatex)
 - ▶ Stildatei für MakeIndex
- Alternativ als Archiv unter: <http://tinyurl.com/latex-graz>

Das Beispielmateriale

Elberfelder Bibel

Die Elberfelder Bibel gehört auch 150 Jahre nach Drucklegung des ersten Neuen Testaments zu den führenden deutschen Bibelübersetzungen. Man schätzt an ihr vor allem ihre philologische Exaktheit. Die Worte aus dem griechischen bzw. hebräischen Grundtext werden dabei weitgehend ohne Umschreibungen wiedergegeben. Dadurch ist der Leser so dicht an den Originaltexten wie sonst bei kaum einer anderen Bibelübersetzung. Dabei ist die Elberfelder Bibel eine Bibel, die durchaus für jedermann gut zu lesen ist. Die letzte Revision der Elberfelder Bibel wurde 1985 abgeschlossen.

Beschreibung, z. B. unter <http://www.scm-brockhaus.de/produkt/titel/elberfelder-bibel-standardausgabe-leder-goldschnitt///99660.html>

Gliederung

- 1 Begrüßung und Einführung
- 2 Fließtext**
- 3 Edierter Text
- 4 Verzeichnisse
- 5 Fazit und Ausblick

Grundgerüst unserer \LaTeX -Datei

- KOMA-Script: scrbook und scrpage2
- pdf \TeX für Standarddokumente
- „Linux Libertine“ als Schrift
- microtype für mikrotypographische Ergänzungen

```
1 \documentclass[paper=a4, fontsize=12pt]{scrbook}
2 \usepackage[utf8]{inputenc}
3 \usepackage[T1]{fontenc}
4 \usepackage[ngerman]{babel}
5 \usepackage{libertine}
6 \usepackage{microtype}
7 \usepackage{scrpage2}% künftige: scrlayer-scrpage
```

Gliederung

- 1 Begrüßung und Einführung
- 2 Fließtext
- 3 Edierter Text**
- 4 Verzeichnisse
- 5 Fazit und Ausblick

- \LaTeX kennt standardmäßig nur eine Art Fußnoten
- verschiedene Nummerierungsschemata
... und dann?
- Erweiterungen durch Pakete
 - ▶ fnpa
 - ▶ footmisc
 - ▶ manyfoot
 - ▶ ednotes und lineno
 - ▶ edmacs und edpar

Entwicklung von (e)ledmac

- Paket für „**e**dition **mac**ros“ für T_EX 1988
- spätere Erweiterung „ledmac“ für L^AT_EX durch Peter Wilson 2003
- seit 2011 Wiederaufnahme der Entwicklung von „eledmac“ durch Maïeul Rouquette

Aktivierung der Zeilenzählung

- `\beginnumbering, \endnumbering`
- `\pstart`
- `\pend`
- `\autopar`
- `\numberlinetrue, \numberlinefalse`
- `\skipnumbering`

Justierung des Zeilenzählers

■ Layout:

- ▶ Referenz für Zählung: `\lineation{< arg >}`
- ▶ Nummerierungsschema: `\linenumberstyle{< style >}`
- ▶ Rand für Ausgabe: `\linenummargin{< position >}`
- ▶ Erste zu nummerierende Zeile: `\firstlinenum{< num >}`
- ▶ Abstand zw. numm. Zeilen: `\linenumincrement{< num >}`

■ Zähler:

- ▶ Wert setzen: `\setline{< num >}` bzw. `\setlinenum{< num >}`
- ▶ Wert verändern: `\advanceline{< num >}`
- ▶ Liste von Zeilennummern verwenden:
`\def\linenumberlist{< num,num,...,num >}`
- ▶ Fixierung des Zählers: `\startlock, \endlock`

- `\sidenotemargin{<position>}`, z. B. `outer` oder `right`
- `\ledsidenote{<Text>}`
- Ausrichtung: `\leftnoteupfalse` bzw. `\rightnoteupfalse`
- Breite: `\setlength{\ledlsnotesep}{<Breite>}` bzw.
`\setlength{\ledrsnotesep}{<Breite>}`
- Aussehen: `\renewcommand*{\ledlsnotefontsetup}` bzw.
`\renewcommand*{\ledrsnotefontsetup}`
- Trenner: `\renewcommand*{\sidenotesep}{<Trennzeichen>}`

Bibelverse vs. Zeilenzählung

Bilde Verseinheit auf Zeilenzählung ab

- Definiere Makro `\versenumber{<Zahl>}` für Versangabe
- Setze dabei Zeilenzähler entsprechend
- Passe Ausgabe des Zeilenzähler entsprechend an
- Fixiere normalen Zeilenzähler (`\startlock... \endlock`)

```
1 \firstlinenum{9999}% unterdrückt automatische Ausgabe des Zeilenz.
2 \newcommand{\versenumber}[1]{%
3   \ledsidenote{#1}%
4   \setline{#1}%
5   \ifnum#1>1% fügt * vor jeden Vers außer vor den ersten
6     \textasteriskcentered\nolinebreak%
7   \fi%
8 }
```

Fußnoten – klassisch (gewöhnliche)

- Aufruf über: `\footnoteA{< Fntext >}`, ... , `\footnoteE{< Fntext >}`
- Layout:
 - ▶ `\footnormalX{< series >}`
 - ▶ `\footparagraphX{< series >}`
 - ▶ `\foottwocolX{< series >}`, `\footthreecolX{< series >}`
- Zähler: `\thefootnoteA`, ... , `\thefootnoteE`
- `\renewcommand*{\bodyfootmarkA}{< Definition >}`
- `\renewcommand*{\footfootmarkA}{< Definition >}`
- ...

Fußnoten – (text-)kritisch / Apparateinträge

- Ebenfalls fünf Serien verfügbar Afootnote–Efootnote
- Definition von Aliasnamen möglich
- Layout:
 - ▶ `\footnormal{<series>}`
 - ▶ `\footparagraph{<series>}`
 - ▶ `\foottwocol{<series>}`, `\footthreecol{<series>}`
- Aufruf über `\edtext{<Lemma>}{<Apparatanweisung(en)>}`
- Standardreihenfolge kann mit `\fnpos{critical-familiar}` geändert werden
- ...

\edtext im Detail

```
1 \edtext{<lemma>}{<Apparatanweisung(en)>}
```

- *lemma* wird im Fließtext **und** im Apparat verwendet.
- *lemma* kann weitere \edtext-Anweisungen enthalten.

⇒ Verschachtelungen sind möglich.

- Apparateintrag über \Afootnote{< text >}, ... ,\Efootnote{< text >}
- Änderungen des Lemmas für den Apparateintrag über \lemma:

```
1 \edtext{<textlemma>}{\lemma{<apparatlemma>}\Afootnote{<eintrag>}}
```

Verschachtelungen

- Schachtelungen grundsätzlich möglich:

```
\edtext{... \edtext{...}{\Bfootnote{...}}...}{\Afootnote{...}}
```

- Bei Überlappungen muss mehr Aufwand betrieben werden:

- ▶ Markiere Beginn des überlappenden Lemmas mit `\edlabel`
- ▶ Nutze Referenz in `\linenum` und `\lemma` in zweitem `\edtext`

```
1 \edtext{In Lemma 1 beginnt\edlabel{X} ein weiteres Lemma 2,  
2 dass}{\Afootnote{Eintrag für Lemma 1}}  
3 \edtext{aber außerhalb endet}{%  
4 \linenum{|\xlineref{X}}%  
   \lemma{beginnt\ldots\ endet}\Afootnote{Eintrag für Lemma 2}}
```

Gliederung

- 1 Begrüßung und Einführung
- 2 Fließtext
- 3 Edierter Text
- 4 Verzeichnisse**
 - Register
 - Quellenverzeichnisse
- 5 Fazit und Ausblick

Register mit \LaTeX – Ausgangslage

- \LaTeX kennt nur einen Index
- `\index{<Eintrag>}` → .idx-Datei
- MakeIndex als Standardprogramm → .ind-Datei
- `\printindex` fügt Index an beliebiger Stelle ein
- Pakete wie `splitidx` oder `imakeidx` ermöglichen mehr als ein Register samt Anpassungen

Mehrere Register mit imakeidx

- Sach-, Personen- und Ortsregister
- Optionales Argument für `\index`
- Optionales Argument für `\printindex`
- Eigene Befehle für den Komfort
- `eledmac` bietet speziellen Indexbefehl `\edindex` (Zeilenzähler)

```
1 \usepackage{imakeidx}% muss vor eledmac geladen werden
2 \usepackage{eledmac}
3 \makeindex[title={Sachregister}]
4 \makeindex[name=personen,title={Namensregister}]
5 \makeindex[name=orte,title={Ortsregister}]
6 \newcommand{\sache}[1]{#1\edindex{#1}}
7 \newcommand{\person}[1]{#1\edindex[personen]{#1}}
8 \newcommand{\ort}[1]{#1\edindex[orte]{#1}}
```

Weitere Anpassungsmöglichkeiten

- Layout (Mehrspaltigkeit)
- Eigener Ausgabestil (.ist-Datei)
- Aufnahme ins Inhaltsverzeichnis
- ...

```
1 \makeindex[name=personen,title={Namensregister},intoc=true,columns=2]
2 \makeindex[name=orte,title={Ortsregister},intoc=true,columns=2,
  options={-g -s elberfeld.ist}]
```

Quellenverzeichnisse – Ausgangslage

- BIB_{TEX}
- nomencl, acronym, glossaries
- biblatex und biber
 - ▶ Unicodefähigkeit
 - ▶ Funktionsumfang
 - ▶ Erweiterbarkeit und Flexibilität

```
1 \usepackage[style=...,...,backend=biber]{biblatex}
2 \addbibresource{quellen.bib}
3 ...
4 \begin{document}
5 ...
6 \printbibliography
7 \end{document}
```

Ein Handschriftenverzeichnis

Idee

Umsetzung eines Handschriftenverzeichnisses. Dazu Verwendung komplett eigener Vorgaben.

- Definiere neuen Typ `@mss` für Handschriften
- Erfasse alle Handschriften in einer `BIBTEX`-Datenbank
- Nutze `\cite` für den Zugriff im Text
- Ausgabe der verwendeten Handschriften in einer Liste oder nach Untergruppen unterteilt

Man muss nicht zwingend einen eigenen Typ definieren. Dies dient hier als proof of concept.

Schritte zum benutzerdefinierten Verzeichnis

- `\DeclareDatamodelEntry...`
- `\DeclareBibliographyDriver`
- `\DeclareCiteCommand`
- `\DeclareSortingScheme`
- `\defbibheading`
- Nutzung von `biblatex-dm.cfg` bzw. `biblatex.cfg`

Gliederung

- 1 Begrüßung und Einführung
- 2 Fließtext
- 3 Edierter Text
- 4 Verzeichnisse
- 5 **Fazit und Ausblick**

Fazit und Ausblick

- eledmac bietet vielfältige Möglichkeiten für kritische Editionen
- <http://www.djdekker.net/ledmac/> (meist 1:1 übertragbar)
- Dynamische Entwicklung; Erweiterbarkeit und Flexibilität
- Für weitere Möglichkeiten siehe Dokumentation
- Makros für Verse und Strophen
- eledpar für Parallelsatz
- Xe₃TeX für bessere Unicodeunterstützung
- xindy für Register

Zum Schluss

Vielen Dank für die Aufmerksamkeit

Fragen?

Anmerkungen?

Diskussionsbedarf?

E-Mail: sievers@uni-trier.de



CTAN-Löwe, gezeichnet von Duane Bibby.
Vielen Dank an www.ctan.org.



 **Universität Trier**